

## *Языки народов зарубежных стран (романские языки)*

Научная статья

УДК 801.804

DOI: 10.20323/2499-9679-2022-2-29-195-201

EDN: GNSQVS

### **Разграничение фразеологических неологизмов и индивидуально-авторских образований в современных русском и французском языках**

#### **Игорь Владимирович Скуратов**

Доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой романской филологии института лингвистики и межкультурной коммуникации ГОУ ВО «Московский государственный областной университет», 141014, г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24

iv.skuratov@mgou.ru, <https://orcid.org/0000-0003-0578-4855>

**Аннотация.** В статье рассматриваются фразеологические обороты русского и французского языков, появившиеся за последние десятилетия и представляющие большой интерес как яркий пример образных выражений, которые активно употребляются в актуальной речи. Большинство из них являются неологизмами и еще не зафиксированы в словарях, поэтому их описание проводится впервые. Материалы современных СМИ максимально быстро отражают языковые изменения и демонстрируют основные тенденции в развитии русского и французского языков, а именно: значительный приток заимствований из английского языка, все возрастающую неологизацию лексики и фразеологии на исконно русской и французской почве. Фразеологические обороты достаточно полно отражают динамику развития русского и французского языков на современном этапе, открывая наиболее подвижные для образной номинации сферы функционирования – политику, экономику и бизнес, спорт, в которых в настоящее время особенно проявляется экспрессивность речи. Фразеологические неологизмы явление весьма интересное, поскольку при их создании делается акцент на «творчество». Любая новая языковая единица, в частности фразеологический оборот, обладает идиоматичностью значения. При анализе дается объяснение значения новых языковых единиц, показываются особенности их употребления в речи, указывается на их происхождение и фразеологический образ, лежащий в основе значения, предполагается ответ на вопрос, как фразеологические единицы соотносятся с реальной действительностью и каким образом образуются, закрепляются новые языковые единицы. Источником отбора фразеологических неологизмов послужили материалы современных российских и французских СМИ, а также словарей.

**Ключевые слова:** фразеологические неологизмы; индивидуально-авторские образования; приток заимствований; неологизация лексики; устойчивая воспроизводимость; окказионализмы

**Для цитирования:** Скуратов И. В. Разграничение фразеологических неологизмов и индивидуально-авторских образований в современных русском и французском языках // Верхневолжский филологический вестник. 2022. № 2 (29). С. 195–201. <http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2022-2-29-195-201>. <https://elibrary.ru/GNSQVS>

## *Languages of foreign countries (romance languages)*

Original article

### **Delimitation of phraseological neologisms and unique authors' formations in modern russian and french languages**

#### **Igor V. Skuratov**

Doctor of philology, associate professor, head of the department of romance philology, Institute of Linguistics and intercultural communication, Moscow region state university, 141014, Mytishchi, Vera Voloshina st., 24

iv.skuratov@mgou.ru, <https://orcid.org/0000-0003-0578-4855>

**Abstract.** The article deals with phraseological expressions in Russian and French that have appeared in recent decades and are of great interest as a vivid example of figurative expressions, actively used in actual speech. Most of them are neologisms and have not been registered in dictionaries yet, so their description is given for the first time. The materials of modern media represent rapid language changes and the main trends in the development of the Russian and French languages, namely: a significant influx of borrowings from the English language, alongside an increasing neologization of vocabulary and phraseology in native Russian and French environments. Phraseological expressions quite fully, though selectively reflect the dynamics of the Russian and French languages development, revealing the most mobile images of the concept nomination – politics, economics, business and sports where expressive speech is especially evident nowadays. Phraseological neologisms are a very interesting phenomenon because when they are created the emphasis is on «creativity. Any new language unit, in particular a phraseological one, has an idiomatic significance. The analysis considers the meanings of various language units, identifies the features of their use in speech, indicates their origin and the phraseological image underlying the meaning, taking into account the answer to the question of how phraseological units correlate with real practice and how new language units are accumulated and fixed. The phraseological neologisms for the study have been selected from the materials of modern Russian and French media, as well as from dictionaries.

**Key words:** phraseological neologisms; unique authors' formations; flow of loanwords; vocabulary renewal; stable reproductivity; occasionalisms

**For citation:** Skuratov I. V. Delimitation of phraseological neologisms and unique authors' formations in modern Russian and French languages. *Verhnevolzhski philological bulletin*. 2022;(2):195–201. (In Russ.). <http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2022-2-29-195-201>. <https://elibrary.ru/GNSQVS>

## Введение

Последние два первых десятилетия XXI века в современной истории насыщены важнейшими событиями и характеризуются кардинальными изменениями в жизни общества.

Фразеологические обороты, появившиеся в русском и французском языках, представляют большой интерес как яркий пример образных выражений, которые являются весьма актуальными для нового времени, поскольку в них отражаются особенности эпохи, важные перемены в сознании людей.

Как известно, до настоящего времени во фразеологии как лингвистической науки продолжает сохраняться двойственная система терминов: **фразеологизм = идиома, фразеология = идиоматика**.

Подобная двойственность терминологии была свойственна этой науке с самых первых моментов её становления: латинское слово **phraseologia** (от греческ. **phrasis** – «оборот речи, выражение», – **logia** – «сборник, собрание», сравним: русск. антология, трилогия, тетралогия, франц. anthologie, tétralogie [Солодуб, Альбрехт, 2002, с. 171].

Интересно отметить, что один из первых выдающихся русских филологов, М. В. Ломоносов, употреблял в своих трудах термины, образованные от обеих названных выше корневых морфем: **фразес, идиоматизм** [Архангельский, 1964].

В XX веке в европейской лингвистике следует выделить работы выдающегося швейцарского лингвиста Шарля Балли, сыгравших основополагающую роль в развитии **фразеологии (= идиоматики)** как самостоятельной лингвистической

науки, сохраняющей по-прежнему параллелизм терминов. В них автор разработал проблемы типологии словосочетаний французского языка в зависимости от степени устойчивости связей составляющих их слов-компонентов [Bally, 1925].

Идиома – это устойчивое словосочетание, содержание которого не определяется отдельными значениями составляющих его лексем.

В этой связи для тех, кто изучает иностранный язык, перевод подобных словосочетаний вызывает определенные трудности.

Говоря об идиомах, возникает вопрос о литературном переводе, а данная область касается переводческого ремесла, творчество и талант которого всегда зависит от таланта исполнителя.

Ведь идиомы, с точки зрения современных исследователей XXI века, – это плоть от плоти культуры языка и его философии [Хазина, 2012, с. 3].

### 1. Новый фразеологический оборот с точки зрения концепции воспроизводимости

Общеизвестно, что в современной теории фразеологии наиболее распространенной признаётся **концепция воспроизводимости** («широкая» концепция фразеологизма).

Известный российский ученый Н. М. Шанский писал, например: «... **фразеологизмы** предстают перед нами как **устойчивые словосочетания, воспроизводимые и, значит, готовые единицы языка, существующие в виде целостных и устойчивых в своем составе и структуре образований**» [Шанский, 1972, с. 173].

Согласно данной концепции, в состав **фразеологизмов** включаются так называемые **фразеологические выражения/обороты – устойчивые**

**сочетания**, компоненты которых сохраняют свои прямые номинативные значения.

Устойчивые (фразеологические) обороты достаточно полно отражают языковые изменения и демонстрируют основные тенденции в эволюции русского и французского языков, а именно: значительное проникновение заимствований из английского языка, активная неологизация лексики и фразеологии, пополнение активного словаря единицами из жаргонов.

Следует также подчеркнуть, что фразеологические обороты в достаточной мере отражают специфику динамического развития русского и французского языков на современном этапе, проявляя подвижность и открытость для образной номинации в различных общественных сферах функционирования, в которых в наше время наиболее ярко проявляется экспрессивность речи.

Признавая определенные временные рамки появления в языке и вхождения фразеологизма в речевое употребление, весьма важным является критерий воспроизводимости нового фразеологического оборота в речи, который способствует разграничению фразеологических неологизмов и индивидуально-авторских образований.

Цель настоящего изыскания состоит в анализе фразеологических оборотов, которые довольно часто употреблялись в разных текстах различными авторами, продемонстрировали устойчивую воспроизводимость, что выступает одним из ведущих признаков фразеологической единицы.

Как отмечают многие современные лексикологи, лексический состав того или иного языка особенно интенсивно развивается в периоды бурных социальных потрясений и изменений [Duneton, 2012; Fayard, 2002; Gross, 1996; Lehmann et Martin-Berthet, 1998; Mortureux, 1997; Gaudin, Gauspin, 2000; Nectoux, 2005; Merle, 2006; De Romilly, 2007].

В настоящее время Россия и Франция переживают очень сложные социально-политические и экономические изменения. Это находит отражение в постоянном обновлении и синхронно-диахронических сдвигах лексического состава современных русского и французского литературных языков самых различных сфер общества.

Следует заметить, что фразеологический словарь, в котором описываются семантически несвободные сочетания слов, относится к востребованным типам словарей.

За последние десятилетия появилось достаточно большое количество специальных фразеологических словарей разных жанров, однако практи-

ческая словарная разработка фразеологии еще не может сравниться со словарной репрезентацией лексики.

Разделяя мнение лексикологов, что к фразеологизмам надо относить сочетания слов, которые «характеризуются воспроизводимостью, устойчивостью, общеизвестностью и раздельнооформленностью, независимо от того, обладают они или не обладают переносным значением» [Бобунова, 2009, с. 60–61] рассмотрим некоторые фразеологические неологизмы – образования новейшего времени на примере фразеологического словаря Н. В. Баско 2019 года выпуска.

Например:

**Держать планку** = поддерживать высокий уровень, не снижая его.

Фразеологизм пришел из спортивной терминологии, где *планка* – часть спортивного снаряда: тонкая длинная пластинка, устанавливаемая как барьер при прыжках, беге. Связь фразеологизма со спортивным дискурсом можно проиллюстрировать следующим примером из российских СМИ:

По словам В. Путина, «всегда так: одни спортсмены уходят, другие еще не вошли в ритм, не набрали нужных оборотов и не достигли своих максимальных планок в своем спортивном развитии. Поэтому это не значит, что мы всегда будем такую *планку держать*, это достаточно сложно, но то, что мы можем развиваться и будем это делать, – это очевидно» (*Интервью Владимира Путина Российским телеканалам. По итогам Олимпиады в Сочи Владимир Путин ответил на вопросы журналистов первого канала, ВГТРК // НТВ, РБК // ИНТЕРФАКС, 25.02.2014*) [Баско, 2019, с. 48]

**Жирный живот** = разбогатевший в постсоветский период (часто незаконным путем) бизнесмен, банкир, представитель шоу-бизнеса.

Выражение *жирный живот* – калька с англ. *fat cat*. *Жарг.* «презрительное название лица, субсидирующего политическое мероприятие». Идиома *жирные животы* появилась в США в 1920-е годы для обозначения богачей, которые используют накопленные средства, чтобы влиять на политическую жизнь страны.

«Можно их оскорблять, называть «жирные животы», но это важный сектор российской экономики, и перед ними стоят серьезные задачи», – сказал В. Путин о российских банкирах. – *А. Романов // Новый регион 2. 06.04.2009*» [Баско, 2019, с. 55].

**Мало не покажется** = кто-либо окажется в

крайне сложном, трудном положении.

Это чрезвычайно употребительное в наши дни выражение о предупреждении негативных последствий каких-либо действий человека появилось в речи россиян в начале XXI тысячелетия.

Грохнется рынок гос-облигаций США или какой-нибудь из европейских стран, а с ним доллар или евро – никому в мире **мало не покажется**. – А. Добрюха // Комсомольская правда, 23.10.2013 [Баско, 2019, с. 75].

**Ловить /поймать хайп** = добиваться популярности, известности в интернете, в СМИ с помощью шумихи, скандала вокруг какого-либо события или персоны.

В основе семантики нового популярного у молодежи выражения *ловить/поймать хайп* лежит слово «хайп» – неологизм, который пришел в русский язык из английского. Это модное сленговое словечко от англ. *hype* имеет значение «навязчивая реклама, шумиха, ажиотаж». Новый производный глагол «хайпить» означает «поднимать медийный шум вокруг какой-то новости или персоны, сайта или мема».

Кадыров **поймал хайп** на том, что он такой грозный и ужасный, но он пехотинец Путина. И один раз он **поймал хайп** по-настоящему серьезный, и вот здесь я его приветствую... Это когда он из Сирии вызволил ряд женщин и детей, которые туда поехали по обманке за мужьями и попали в запрещенную организацию ДАИШ (ИГИЛ). – Д. Муратов // ЭХО Москвы, 13.06.2018 [Баско, 2019, с. 73].

**Пролетать/пролететь, как фанера над Парижем** = разг., шутил. – ирон. Терпеть неудачу, поражение.

Существует такая версия появления в русском языке этого выражения. В 1908 году известный французский авиатор Огюст Фаньер, совершая показательный полет над Парижем, врезался в Эйфелеву башню и погиб. После чего известный меньшевик Мартов писал в газете «Искра», что царский режим летит к своей гибели так же быстро, как г-н Фаньер над Парижем». Русский человек воспринял данную сентенцию несколько иначе, изменив фамилию иностранного авиатора на «фанеру». (Источник: [orator.ru](http://orator.ru) [www.orator.ru/int\\_krylatye\\_frasyy.html](http://www.orator.ru/int_krylatye_frasyy.html)) [Баско, 2019, с. 102].

«Отказали мне в визе впервые за все годы моих заграничных поездок, при забитом американскими и шенгенскими визами паспорте... Похоже, **пролетаю я, как фанера над Парижем**. // Труд - 7, 25.06.2010 [Баско, 2019, с. 102].

В словаре А. М. Хазиной 2012 года выпуска рассматриваются устойчивые французские словосочетания с переводом их значений или с наиболее точными эквивалентами в русском языке. Французские идиомы сопровождаются примерами их употребления в разговорной и письменной речи.

Рассмотрим некоторые из них:

**Affaire en or = золотая жила**

«DSK : une *affaire en or* pour les médias. / Д. Стросс-Канн: *золотая жила* для СМИ».

**Mine d'or = золотая жила**

«L'ex-femme donne aussi au juge des carnets de son mari trouvés dans leur maison londonienne, un vraie *mine d'or* pour les enquêteurs. / Бывшая жена также передала судье дневники мужа, обнаруженные в их лондонском доме, которые оказались *золотой жилой* для следователей».

**Accepter/prendre pour argent comptant = принимать (брать) за чистую монету**

«Un mauvais journaliste, c'est un journaliste qui *accepte pour argent comptant* ce que le gouvernement ou d'autres lui disent. / Плохой журналист – это тот, кто принимает *за чистую монету* все, что говорит ему правительство и прочие».

**Aiguille dans une boîte de foin = иглолка в стоге сена**

«Moi, petite française noyée dans la masse comme une *aiguille dans une boîte de foin* : une minuscule pièce d'un échiquier géant aussi rond et grand que la terre» / Я маленькая француженка, потонувшая в массе людей как иглолка в стоге сена, крошечная фигурка на гигантской шахматной доске, огромной и круглой, как земля» [Хазина, 2012, с. 7, 8, 159].

## 2. Фразеологизмы в составе индивидуально-авторских новообразований

Как известно, в русле устоявшихся традиций существует стремление исследователей к отражению разных аспектов слова.

Перед нами лингвистическое явление, свойственное русскому и французскому языкам.

Следует заметить, что единичные употребления новых образных выражений ближе к лексемам, относящихся к **индивидуально-авторским окказионализмам**, созданным еще А.С. Пушкиным:

За ужином объелся я, / А Яков запер дверь оплошно -/ Так было мне, мои друзья, / И *кюхельбекерно* и тошно (Эпиграмма 1818 года) [Филиппов 1999, с.76].

Как видим, окказионализм *кюхельбекерно* – индивидуально-авторское образование, которое

близко к лексеме, по своей звуковой форме и морфологической организации напоминающей русские слова категории состояния. Это сходство усиливается контекстом эпиграммы, в котором в сочинительной связи с этим индивидуально-авторским образованием выступает слово категории состояния *тошно*. В контексте эпиграммы окказионализм *кюхельбекерно* получает и вполне определенный смысл – «неприятно», «противно» [Солодуб, Альбрехт, 2002, с. 151].

Заметим, что освоение новообразований продолжается и в наши дни. Внимание исследователей обращено на их активное и сознательное использование.

Общество развивается, появляются новые слова и фразеологизмы как ответ на вызовы времени, как попытки осмыслить социокультурные, политические, природные явления нашей жизни и сформировать оценочные отношения к ним.

Одним из источников новых фразеологизмов в нашей речи в последние несколько десятилетий стала телевизионная и интернет-реклама.

Особенностью крылатых фраз, прилетевших к нам из рекламных слоганов, является их недолговечность. Они живут столько времени, сколько повторяется рекламный ролик.

Как показывает языковая ситуация, некоторые «рекламные» фразеологизмы смогли укрепиться в русском языке.

Например:

**Айс/не айс** – выражение, которое пришло из рекламы жевательной резинки. Рекламу давно уже не показывают, а слово осталось.

Фраза «*Не запостил*, значит не было» – из рекламы Билайн. Так говорят о каком-то событии, действии, мероприятии в жизни человека, которое он не зафиксировал в социальных сетях, а значит, этого события как бы не было.

Фразеологизм «*Тогда мы идем к вам*». Из рекламы стирального порошка Tide. Полный текст был: «Все ещё кипятите?» *Тогда мы идем к вам!*» Первая часть фразы забылась, а вот вторая осталась.

Примечательны высказывания Виктора Степановича Черномырдина, «черномырдинки», пополнившие современную фразеологию яркими, экспрессивными выражениями. Самое известное из них: «*Хотели как лучше, а получилось как всегда*». Или еще например: «*Курс, он у нас один – правильный*», «*Лучше водки – хуже нет!*», «*Много говорить не буду, а то опять чего-нибудь скажу*».

Аналогичное явление можно наблюдать при

анализе русских поговорок, которые спустя 200 лет попали в сборник Владимира Ивановича Даля:

Было / *Каково волокно, таково и полотно*. Стало / *Каков бюджет – таков сюжет*. Было / *Любишь ездить, люби и саночки возить*. Стало / *Любишь кататься – купи проездной*. Было / *Тише едешь – дальше будешь*. Стало / *Тише едешь – не доедешь*. Было / *Слово не воробей: вылетит не поймаешь*. Стало / *Слово не воробей: поймают – вылетит* [Клушина, 2021, с. 5].

Фразеологические неологизмы представляют собой, бесспорно, весьма интересный феномен. При создании многих из них наглядно прослеживается установка на «творчество».

Например:

**На одной волне** – с кем-то быть, находиться. Согласованно, хорошо понимая друг друга. Выражение заимствовано из французского языка. Франц. *Être sur la même longueur d'onde*: 1. Физич. Находиться на одной волне. 2. Перен. Понимать друг друга, говорить на одном и том же языке.

Как вам удастся настроить работу так, чтобы вся компания была **на одной волне**? – Как стать миллиардером: Лекция основателя Фейсбука Марка Цукерберга // Комсомольская правда, 11.10.2012 [Клушина, 2021, с. 81].

**Être dans le même bateau, être logé à la même enseigne** – оказаться в одной связке / компании; попасть в ту же ситуацию.

*J'eus pour consolation de me trouver logé à la même enseigne que Le Goff, figure de proue de la recherche historique moderne. / Я утешился тем, что оказался в одной компании с Ле Гоффом, ключевой фигурой современной исторической науки* (Хазина, 2012, с.71)

«**Être à l'ouest**» – est une expression d'usage récent. Elle s'ajoute à beaucoup d'autres façons d'exprimer l'état de quelqu'un qui donne le sentiment qu'il ne sait pas trop où il en est. La personne est « à côté de la plaque », « dans le coaltar », elle est incapable de fixer son attention, « a la tête ailleurs ». « Être dans les nuages » est plus faible et momentané. L'explication qui se rattache à une expression anglaise a le mérite d'être plausible. Durant la guerre de 1914-1918, les Anglais disaient « aller à l'ouest » (*go to west*) pour signifier « aller se faire tuer », « aller au casse-pipe ». De là serait venue l'idée de se trouver dans un état comateux. Un proverbe chinois affirme qu'en allant trop à l'ouest, on finit par se retrouver à l'est. Joli, mais le lien avec notre locution n'est pas évident. Récemment, une ministre a dit des conseillers du Premier ministre qu'ils étaient « à l'ouest » pour signifier qu'ils « débloquaient »

complètement. / **Быть на западе** – выражение довольно распространенное в последнее время. Оно добавляется к другим манерам выразить состояние человека, который не знает, что с ним происходит. Человек, который делает не то, ошибается, не способен сконцентрировать внимание, думает о чем-то другом. Выражение «витать в облаках» преходящее и уступает последнему. Объяснение данного фразеологизма соотносится с английским выражением, которое правдоподобно. Во время Первой мировой войны 1914–1918 годов англичане говорили «идти на запад» для обозначения «погибнуть», «идти на побоище». Отсюда возникла идея о коматозном состоянии. Китайская пословица гласит, что, уходя далеко на запад, ты оказываешься на востоке. Хорошее дело, но связь с французской идиомой не вполне очевидна. Совсем недавно, одна министерша сказала советникам премьер-министра, что они «были на западе», чтобы подчеркнуть, что они «молотили абсолютный вздор» [Desalmand, Stalloni, 2011, p. 26].

Общеизвестно, что создателей неологических выражений распределяют согласно категориям передаваемой информации: 1) «профессионалы» языка (журналисты и некоторые писатели); 2) говорящие на языке / «*les usagers normaux*»/.

В статье сделан упор на язык политических деятелей, деловых людей. Эта разница тем более ощутима, поскольку она усиливается по отношению к тем называемым «простым» неологизмам (*néologismes «simples»*), примеры с которыми можно найти во всех источниках [Скуратов, 2006].

Однако подобные суждения надо принимать с осторожностью, поскольку легче выявить неологические выражения из письменной прессы, чем те, которые используются в обращении различными категориями говорящих.

Между прочим, достаточно трудно идентифицировать с полной достоверностью источник неологизма. Человек может употребить выражение, не осознавая его новизны.

В прессе нужно проводить четкое разграничение между журналистами, работающими в редакции, и теми, кто передает ту же информацию, скажем читателями, временными сотрудниками, лицами, получившими разрешение.

Журналисты оперируют актуальным материалом, поэтому не следует удивляться тому, что их «продукция» полностью зависит от событий и заявлений, которыми адресат располагает в своем сознании в момент передачи ими высказываний.

Зато писатели с трудом могут сделать намек на

обстоятельства, укоренившиеся временем.

В анализируемых примерах речь идет одновременно об устойчивости выражения и его инновации в результате замены одного из элементов словосочетания.

### Заключение

Как видим, языковые единицы современных русского и французского языков выступают как динамическая система. Появление любой новой языковой единицы, в частности фразеологического оборота, обладающего идиоматичностью значения, усложняет речь. Для снятия подобных трудностей предпринята попытка объяснить значение новых языковых единиц, показать их употребление в речи, указать на фразеологический образ, лежащий в основе значения.

Проведенный анализ показал, как фразеологические единицы соотносятся с реальной действительностью и каким образом они образуются как языковые единицы.

### Библиографический список

1. Архангельский В. Л. Устойчивые формы в современном русском языке. Ростов, 1964. С. 8.
2. Баско Н. В. Фразеологический словарь. Наше время в зеркале фразеологизмов. Москва: «КДУ», «Университетская книга», 2019. 140 с.
3. Бобунова М. М. Русская лексикография XXI века: учебное пособие. Москва: Флинта: Наука, 2009. 200 с.
4. Клушина Н. Даль бы прослезился – во что превратили русские поговорки. Metro [www.gazetametro.ru](http://www.gazetametro.ru), понедельник, 27 ноября 2021, С. 5.
5. Скуратов И. В. Типологическая характеристика неологизмов в современном разговорном и деловом французском языке: лингвистический и социолингвистический аспекты. Москва: МГОУ, 2006. 424 с.
6. Солодуб Ю. П., Альбрехт Ф. Б. Современный русский язык. Лексика и фразеология (сопоставительный аспект). Учебник для студентов филологических факультетов и факультетов иностранных языков. Москва: Флинта: Наука, 2002. 264 с.
7. Филиппов Л. К. Окказионализмы в письмах А. С. Пушкина // Филологические науки. 1999. №4. С. 76.
8. Хазина А. М. 1500 русских и 1500 французских идиом, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний. Москва: Астрель: Санкт-Петербург: Сова. Владимир: ВКТ, 2012. 224 с.
9. Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка. Москва: Просвещение, 1972. С. 173.
10. Bally Ch. Précis de stylistique. Paris, 1925. P. 91–92.
11. De Romilly J. Dans le jardin des mots. Paris, Éditions de Fallois, 2007. 344 p.
12. Desalmand P., Stalloni Y. 365 expressions expliquées. Editions du Chêne, Hachette Livre, 2011. 365 p.

13. Duneton C. Petit dictionnaire du français familier. Paris, Editions du Seuil, 2012. 534 p.

14. Fayard L. Dictionnaire impertinent des branchés. Paris, Editions Générales First, 2002. 271 p.

15. Gaudin F., Guespin L. Initiation à la lexicologie française. De la néologie aux dictionnaires. Bruxelles, Editions Duculot, 2000. 355 p.

16. Gross G. Les expressions figées en français. Noms composés et autres locutions. Paris, coll. «L'essentiel français», Ophrys, 1996. 161 p.

17. Lehmann A., Martin-Berthet F. Introduction à la lexicologie. Sémantique et morphologie. Paris, Dunod, 1998. 201 p.

18. Merle P. Les mots à la con. Paris, Collection Mots et Cie, 2006. 113 p.

19. Mortureux M.-F. La lexicologie entre langue et discours. Paris, Editions SEDES, 1997. 191 p.

20. Nectoux Ph. Dictionnaire insolite de la Modernitude. Paris, Cosmopole Active. Media, 2005. 231 p.

#### Reference list

1. Arhangel'skij V. L. Ustojchivye formy v sovremennom russkom jazyke = Stable forms in the modern Russian language. Rostov, 1964. S. 8.

2. Basko N. V. Frazеологический словарь. Nashe vremja v zerkale frazeologizmov = Phraseological dictionary. Our time in the mirror of phraseological units. Moskva : «KDU», «Universitetskaja kniga», 2019. 140 s.

3. Bobunova M. M. Russkaja leksikografija XXI veka = Russian lexicography of XXI century: uchebnoe posobie. Moskva : Flinta: Nauka, 2009. 200 s.

4. Klushina N. Dal' by proslizilsja – vo chto prevratili russkie pogovorki = Dal would weep – what Russian proverbs were turned into. Metro [www.gazetametro.ru](http://www.gazetametro.ru), ponedel'nik, 27 nojabrja 2021, S. 5.

5. Skuratov I. V. Tipologicheskaja harakteristika neologizmov v sovremennom razgovornom i delovom francuzskom jazyke: lingvisticheskij i sociolingvisticheskij aspekt = Typological characteristics of neologisms in modern colloquial and business French: linguistic and sociolinguistic aspects. Moskva : MGOU, 2006. 424 s.

6. Solodub Ju. P., Al'breht F. B. Sovremennij russkij jazyk. Leksika i frazeologija (sopostavitel'nyj aspekt).

Uchebnik dlja studentov filologicheskikh fakul'tetov i fakul'tetov inostrannyh jazykov = Modern Russian language. Vocabulary and phraseology (comparative aspect). Textbook for students of Philology and Foreign Languages faculties. Moskva : Flinta: Nauka, 2002. 264 s.

7. Filippov L. K. Okkazionalizmy v pis'mah A. S. Pushkina = Nonce words in A.S. Pushkin's letters // Filologicheskie nauki. 1999. №4. S. 76.

8. Hazina A. M. 1500 russkih i 1500 francuzskih idiom, frazeologizmov i ustojchivyh slovosochetaniij = 1,500 Russian and 1,500 French idioms, phraseological units and set phrases. Moskva : Astrel': Sankt-Peterburg : Sova. Vladimir : VKT, 2012. 224 s.

9. Shanskij N. M. Leksikologija sovremennogo russkogo jazyka = Modern Russian lexicology. Moskva : Prosveshhenie, 1972. S. 173.

10. Bally Ch. Précis de stylistique. Paris, 1925. P. 91–92.

11. De Romilly J. Dans le jardin des mots. Paris, Editions de Fallois, 2007. 344 p.

12. Desalmand P., Stalloni Y. 365 expressions expliquées. Editions du Chêne, Hachette Livre, 2011. 365 p.

13. Duneton C. Petit dictionnaire du français familier. Paris, Editions du Seuil, 2012. 534 p.

14. Fayard L. Dictionnaire impertinent des branchés. Paris, Editions Générales First, 2002. 271 p.

15. Gaudin F., Guespin L. Initiation à la lexicologie française. De la néologie aux dictionnaires. Bruxelles, Editions Duculot, 2000. 355 p.

16. Gross G. Les expressions figées en français. Noms composés et autres locutions. Paris, coll. «L'essentiel français», Ophrys, 1996. 161 p.

17. Lehmann A., Martin-Berthet F. Introduction à la lexicologie. Sémantique et morphologie. Paris, Dunod, 1998. 201 p.

18. Merle P. Les mots à la con. Paris, Collection Mots et Cie, 2006. 113 p.

19. Mortureux M.-F. La lexicologie entre langue et discours. Paris, Editions SEDES, 1997. 191 p.

20. Nectoux Ph. Dictionnaire insolite de la Modernitude. Paris, Cosmopole Active. Media, 2005. 231 p.

Статья поступила в редакцию 14.03.2022; одобрена после рецензирования 18.04.2022; принята к публикации 28.04.2022.

The article was submitted on 14.03.2022; approved after reviewing 18.04.2022; accepted for publication on 28.04.2022